

Porównanie tłumaczeń Przysłów 22:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto uciska ubogiego – to dla jego wzbogacenia, kto daje bogatemu, to z pewnością dla jego zubożenia! ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto uciska ubogiego — to dla jego wzbogacenia; kto daje bogatemu — to dla jego zubożenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto ciemieży ubogiego, aby przysporzyć sobie <i>bogactwa</i> , i kto daje bogatemu, pewnie zubożeje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto ciemieży ubogiego, aby sobie przysporzył, także kto daje bogatemu: pewnie zubożeje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto potwarza ubogiego, aby przysporzył majątności sobie, da sam bogatszemu i będzie nędzę klepał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uciska się ubogiego, by dojść do fortuny, dodaje się bogatemu - tylko by zbiednieć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto uciska ubogiego, dopomaga mu do wzbogacenia; kto daje bogatemu, doprowadza go do zubożenia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto uciska biednego – wzbogaca go, kto daje bogatemu – z pewnością zubożeje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto krzywdzi biednego, ten go wzbogaca, a kto daje bogatemu, czyni go ubogim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto biednego uciska - wzbogaca go, kto bogatemu daje - zuboża go.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто кривдить бідного побільшує своє, а дає багатому щоб зменшити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nieraz się gnębi biednego, by mu przysporzyć mienia; daje się bogatemu, aby go wtrącić w nędzę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto oszukuje maluczkiego, by się zaopatrzyć w wiele dóbr, jak również ten, kto daje bogatemu, niechybnie będzie cierpiał nędzę.

¹⁾ Lub: Kto uciska ubogiego dla swojego wzbogacenia i kto daje bogatemu, ten z pewnością zubożeje; wg G: Kto oszukuje ubogiego, wiele sobie przywłaszcza,/ daje zaś bogatemu, aby to umniejszyć.